

4.10. Основи редагування перекладу

Тип дисципліни: обов'язкова

Семестр: VIII

Обсяг навчальної дисципліни: Загальна кількість годин – 60 (кредитів ЄКТС –2), аудиторні години: лекції – 9, семінарські –18.

Лектор: канд. філол. наук, викл. Луцик Х.Ю.

Результати навчання

знати:

- сучасний стан та перспективи розвитку едитології;
- основні принципи та етапи редагування перекладів;
- основні методи редагування перекладів;
- методи пошуку помилок та їх усунення в текстах різних типів та жанрів

вміти:

- здійснювати редагування власних перекладів (саморедагування) та перекладів, виконаних іншими перекладачами;
- знаходити відхилення від різних типів мовних та комунікативних норм та усувати їх;
- редагувати різні види текстів.

Спосіб навчання:

аудиторне

Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі:

Теорія перекладу, Практика перекладу.

Зміст навчальної дисципліни:

Змістовий блок 1. Особливості редагування перекладів творів різних жанрів.

Принципи і методи редагування перекладів.

Основні критерії якості перекладу як об'єкта редагування.

Жанрово-стилістичний та лексичний аспекти редагування перекладів.

Граматичний аспект редагування перекладів.

Рекомендована література:

1. Непийвода Н. Сам собі редактор. Порадник з Української мови. – К.: Українська книга, 1998. –240 с.
2. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. – Л.: ВФ Афіша, 2006. – 416 с.
3. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: Конспект лекцій. – ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2010. – 88 с.

Форми та методи навчання: лекції,сеінарські заняття, самостійна робота.

Методи і критерії оцінювання:

- поточна успішність
- індивідуальне навчально-дослідне завдання
- залік у VIII семестрі: проводиться у формі підсумкової контрольної роботи

Мова навчання:

англійська